

باسمه تعالی

نام درس: فن ترجمه زمان برگزاری: شنبه ها ساعت وقت سوم
نیمسال دوم (۹۸-۹۹) مدرس: د. اسودی
نیمسال تحصیلی:

اهداف عمومی درس:

- ۱- آشنایی با مهارت ها مربوط به فن برگردان از فارسی به عربی و برعکس
- ۲- آشنایی با مفهوم زمانها و ساختارهای جدید عربی معاصر
- ۳- تجربه ترجمه همزمان از فارسی به عربی در مثال های کوتاه در فعالیت کلاس
- ۴- تقویت مهارت های مختلف زبانی (صف، نجو، مکالمه) با تطبیق آنها در ترجمه به عربی

منابع مورد مطالعه:

- ۱- کتاب فن ترجمه و تعریب کاربردی د. علی اسودی
- ۲- کتاب فن ترجمه دکتر یحیی معروف

مهمترین انتظارات متوقع از دانشجویان:

- ۱- توانایی در ترجمه از فارسی به عربی
- ۲- حل تمرین هفته ای و ممارست برای هر جلسه
- ۳- مشارکت در فرایند کلاس و تطبیق مثالهای مطرح شده در کلاس

شیوه تقسیم نمرات:

۱- ۱۵ نمره به نمره پایانی اختصاص دارد

۲- ۵ نمره نمره فعالیت کلاسی اختصاص دارد

جلسه	متن درسی	فعالیت کلاسی	تکالیف
۱	آشنایی با کلیات فن تعریب	-----	-----
۲	افعال ربطی وزمانهای آن در ترجمه	مشارکت در مثال های تطبیقی پاسخ به سوالات	مطالعه و حل تمارین
۳	افعال حرکتی و ترجمه زمانها در زبان عربی	مشارکت در مثال های تطبیقی پاسخ به سوالات	مطالعه و حل تمارین
۴	مفهوم نفی در زبان عربی	مشارکت در مثال های تطبیقی پاسخ به سوالات	مطالعه و حل تمارین
۵	مفهوم ادات ربطی «که» در زبان عربی	مشارکت در مثال های تطبیقی پاسخ به سوالات	مطالعه و حل تمارین
۶	مفهوم مالکیت وزمانهای آن در عربی	مشارکت در مثال های تطبیقی پاسخ به سوالات	مطالعه و حل تمارین
۷	اعداد ومفهوم ترجمه ای آنها	مشارکت در مثال های تطبیقی پاسخ به سوالات	مطالعه و حل تمارین
۸	ساختار های وام گرفته از زبان انگلیسی در عربی معاصر	مشارکت در مثال های تطبیقی	مطالعه و حل تمارین
۹	چند انگاری عربی وتک انگاری فارسی در مقام ترجمه		مطالعه و حل تمارین

	مشارکت در مثال های تطبیقی پاسخ به سوالات		
مطالعه و حل تمارین	مشارکت در مثال های تطبیقی پاسخ به سوالات	عدی ولزوم و کاربرد های آن در ترجمه به عربی	۱۰
مطالعه و حل تمارین	مشارکت در مثال های تطبیقی پاسخ به سوالات	جمله واره های موصولی در ترجمه به عربی	۱۱
مطالعه و حل تمارین	مشارکت در مثال های تطبیقی پاسخ به سوالات	حروف ربطی در ترجمه به عربی	۱۲
مطالعه و حل تمارین		تعریف در ترجمه به عربی	۱۳
مطالعه و حل تمارین	مشارکت در مثال های تطبیقی پاسخ به سوالات	تنکیر در ترجمه به عربی	۱۴
مطالعه و حل تمارین	مشارکت در مثال های تطبیقی پاسخ به سوالات	ساختارهای جدد عربی معاصر	۱۵
مطالعه و حل تمارین	مشارکت در مثال های تطبیقی پاسخ به سوالات	ساختار معلوم و مجهول در ترجمه به عربی	۱۶